

**Трудности перевода юридических терминов в контексте международных договоров и частных контрактов**

**Научный руководитель – Ракишева Арай Шаншаровна**

*Сапаров Анвар Бердиёр угли*

*Студент (бакалавр)*

Казахский гуманитарно-юридический университет, Нур-Султан, Казахстан

*E-mail: anu\_saparov@kazguu.kz*

В настоящее время, в век глобализации и интеграции, составление международных договоров на английском языке, с последующим их переводом на официальные языки договаривающихся сторон, становится общей практикой в сфере договорных отношений. И если в международных договорах публичного характера государства активно переходят на «plain English» (простой, понятный язык), то в международном частном праве юристы при составлении контрактов продолжают использовать сложный юридический английский язык, известного как “legalese”. Неоднозначное значение юридических терминов, вариативность их переводов, использование устаревших и архаических слов делают язык контрактов сложным для понимания и перевода. В рамках данной работы автор рассматривает трудности перевода юридических терминов с английского на русский язык в контексте международных договоров и контрактов частного характера.

\*\*\*

Проведенное автором исследование показало, что трудности перевода контрактов с английского на русский язык связаны с рядом причин. Во-первых, некоторые термины на английском языке имеют два, а иногда и более эквивалентов на русский язык (напр. execution - исполнение, execution-подписание). Более того, есть термины, которые имеют один эквивалент, но применяются в разных контекстах (напр, clause - оговорка, reservation- оговорка). Наконец, есть термины, которые не имеют эквивалента в правовой системе переводимого языка (напр. consideration - встречное удовлетворение). В работе анализируются и классифицируются термины, вызывающие, по мнению автора, трудности перевода с английского на русский язык, делается сопоставительный анализ юридических терминов в международных договорах публичного права и частных контрактов.

**Источники и литература**

- 1) Венская конвенция о праве международных договоров, принятая 23 мая 1969 г.
- 2) Ешниязов Н.С. Трудности перевода: о ратификации Казахстаном Протокола о праве, применимом к алиментным обязательствам 2007 г. // Право и Государство. Нур-Султан, 2018.
- 3) Кабисова М.В. Проблемы перевода терминов международного частного права // Студенческие научные достижения. Пенза, 2021.
- 4) Капшутарь Е.С., Филишова М.М. Особенности перевода современных англоязычных терминов права // Научный диалог. Екатеринбург, 2016.
- 5) Нестерович В.М. Проблемы перевода юридических терминов // Право и управление. XXI век. Москва, 2011.
- 6) Степанова В.В. Translation strategies of legal texts (English-Russian). Москва, 2017.